

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 15.189a (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.131, 19.155; *Odyssea* 3.416, 4.276, 8.256

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

Giro con el que se introduce la cita:

[...] παρ' Ὀμήρου [...]

Texto de la cita:

ἀλλ' εὖ τοι γίνωσκε, ᾧ χρηστέ, ὡς οὔτε κάλλος οὔτε μέγεθος οὔτε ὠκύτης οὔτε ἀλκή τὸν ἀγαθὸν ποιεῖ βασιλέα, εἰ μὴ τι ἴνδαλμα φέροι ἐν τῇ ψυχῇ τῆς πρὸς τὸν θεὸν ὁμοιώσεως. τὸν τευθεν οὖν καὶ αὐτοὶ ζητῶμεν καὶ τὸν ποιητὴν παρακαλῶμεν διδάσκειν ἡμᾶς ὅπως ἂν τις χαμαὶ βαδίζων καὶ σάρκα¹ ἠμφιεσμένος ἔχει τὸ ἴνδαλμα νομισθεῖη τοῦ ὑπὲρ τῆς ἄκρας ἀψίδος² καὶ ὑπὲρ ἅπαν τὸ ὄν³ ἰδρυσμένου. ἀκούωμεν⁴ τοίνυν αὐτοῦ· οὐ γὰρ εἰς μακρὰν ἡμᾶς ἀνακαλεῖται (*Od.* 19.109-14), ὁπόθεν οἶεται γνωματεύειν τὸν θεοειδῆ βασιλέα·

ᾧστε τευ⁵,

φησί,

βασιλῆος ἀμύμονος, ὅστε θεουδῆς
εὐδικίας ἀνέχησι· φέρησι δὲ γαῖα μέλαινα
πυροὺς καὶ κριθάς· βρίθησι δὲ δένδρεα καρπῶ,
τίκτει⁶ δ' ἔμπεδα πάντα⁷, θάλασσα δὲ παρέχει⁸ ἰχθῦς
ἔξ εὐηγεσίης· ἀρετῶσι δὲ λαοὶ ὑπ' αὐτοῦ.

ἡ δίκη οὖν καὶ ἡ εὐδικία τὸ ἔργον τῆς τέχνης ταύτης ἐστί, καὶ ἐντεῦθεν τὸ θεοεἶκελον (*Il.* 1.131, 19.155; *Od.* 3.416, 4.276, 8.256) καὶ θεοειδές (*Il.* 2.623, 2.862, etc.; *Od.* 1.113, 3.343, etc.). Καὶ κινδυνεύει ὁ θεῖος Πλάτων παρ' Ὀμήρου αὐτὸ⁹ μεμαθηκέναι· καὶ γὰρ ἐκεῖνος τὴν δικαιοσύνην μετὰ φρονήσεως ὁμοίωσιν λέγει πρὸς τὸν θεόν (*Pl., Tht.* 176b).

1 σάρκα : σαρκία Cob. XI 413 // 2 ἀψίδος Dind. (Π?) : ἀψίδος A Hard. // 3 ἅπαν τὸ ὄν : ἀπάντων Iac. // 4 ἀκούωμεν edd. : ἀκούομεν codd. // 5 ᾧστε τευ Dind. ex Hom. *Od.* 19.109 : ὡς εὖ codd., Hard. : ὡς τέ τευ ἢ Hom. // 6 τίκτη Hom. // 7 μῆλα Hom. // 8 παρέχη Hom. // 9 αὐτὸ <τοῦτο> vel ταῦτο Gas.

Traducción de la cita:

Pero, ciertamente, has de saber bien, buen soberano, que ni la belleza, ni la estatura, ni la rapidez, ni la fuerza hacen bueno al rey, si no lleva en el alma una imagen de su semejanza con Dios. De ahí, por tanto, que nosotros mismos investiguemos y exhortemos al poeta a que nos enseñe cómo podríamos reconocer que alguien que camina sobre la tierra y que está revestido de carne tiene la imagen del que está situado por encima de la elevada bóveda y de todo lo existente. Pues bien, escuchémoslo, ya

que nos recuerda en no muchos versos (*Od.* 19.109-14) de qué forma cree discernir al rey que es semejante a la divinidad:

*Como la [gloria] de un rey irreprochable,
afirma,
que, temeroso de los dioses,
mantiene los derechos de la justicia; la negra tierra produce
trigo y cebada, se cargan de fruto los árboles,
todo engendra continuamente y el mar suministra peces
por su buen gobierno. Los pueblos prosperan bajo su poder.*

Por tanto, son la justicia y el buen derecho la ocupación de este arte, y de ahí lo de *similar* (*Il.* 1.131, 19.155; *Od.* 3.416, 4.276, 8.256) y *semejante a los dioses* (*Il.* 2.623, 2.862, etc.; *Od.* 1.113, 3.343, etc.). Y es muy probable que el divino Platón haya aprendido esto de Homero, pues dice que la justicia, con ayuda de la prudencia, es semejanza a la divinidad (*Pl., Tht.* 176b).

Motivo de la cita:

Para Temistio el buen rey es el que se asemeja a la divinidad, es decir, el que gobierna con justicia, haciendo que su pueblo prospere, y no el que sobresale por sus cualidades físicas. Para apoyar esta tesis, recurre al epíteto "θεοεΐκελος", que se emplea en los poemas aplicado a ciertos personajes ilustres.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 6.79a

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plato philosophus (ss.V/IV a.C.) *Respublica* 500c-501b

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el siguiente pasaje, que pertenece al libro VI de la *República*, se argumenta que la multitud no se irritaría con un filósofo que tratase de establecer las leyes y costumbres siguiendo el modelo divino.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ - Θεΐω δὴ καὶ κοσμίω ὃ γε φιλόσοφος ὁμιλῶν κόσμιός τε καὶ θεΐος εἰς τὸ δυνατὸν ἀνθρώπῳ γίγνεται· διαβολὴ δ' ἐν πᾶσι πολλή.

ἈΔΕΙΜΑΝΤΟΣ - Παντάπασι μὲν οὖν.

ΣΩΚΡ. - Ἄν οὖν τις, εἶπον, αὐτῷ ἀνάγκη γένηται ἅ ἐκεῖ ὄρα μελετῆσαι εἰς ἀνθρώπων ἥθη καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ τιθέναι καὶ μὴ μόνον ἑαυτὸν πλάττειν, ἄρα κακὸν δημιουργὸν αὐτὸν οἶε γενήσεσθαι σωφροσύνης τε καὶ δικαιοσύνης καὶ συμπάσης τῆς δημοτικῆς ἀρετῆς;

ΑΔΕΙΜ. - Ἦκιστα γε, ἦ δ' ὅς.

ΣΩΚΡ. - Ἄλλ' ἐὰν δὴ αἰσθῶνται οἱ πολλοὶ ὅτι ἀληθῆ περὶ αὐτοῦ λέγομεν, χαλεπανοῦσι δὴ τοῖς φιλοσόφοις καὶ ἀπιστήσουσιν ἡμῖν λέγουσιν ὡς οὐκ ἄν ποτε ἄλλως εὐδαιμονήσειε πόλις, εἰ μὴ αὐτὴν διαγράψειαν οἱ τῷ θεΐῳ παραδείγματι χρώμενοι ζωγράφοι;

ΑΔΕΙΜ. - Οὐ χαλεπανοῦσιν, ἦ δ' ὅς, ἐάνπερ αἰσθῶνται. ἀλλὰ δὴ τίνα λέγεις τρόπον τῆς διαγραφῆς;

ΣΩΚΡ. - Λαβόντες, ἦν δ' ἐγώ, ὥσπερ πίνακα πόλιν τε καὶ ἥθη ἀνθρώπων, πρῶτον μὲν καθαρὰν ποιήσειαν ἄν, ὃ οὐ πάνυ ῥάδιον· ἀλλ' οὖν οἶσθ' ὅτι τούτῳ ἄν

εὐθὺς τῶν ἄλλων διενέγκοιεν, τῷ μῆτε ιδιώτου μῆτε πόλεως ἐθελῆσαι ἄν
ἀψασθαι μηδὲ γράφειν νόμους, πρὶν ἢ παραλαβεῖν καθαρὰν ἢ αὐτοὶ ποιῆσαι.

ΑΔΕΙΜ. - Καὶ ὀρθῶς γ', ἔφη.

ΣΩΚΡ. - Οὐκοῦν μετὰ ταῦτα οἶει ὑπογράψασθαι ἄν τὸ σχῆμα τῆς πολιτείας;

ΑΔΕΙΜ. - Τί μῆν;

ΣΩΚΡ. - Ἐπειτα οἶμαι ἀπεργαζόμενοι πυκνὰ ἄν ἐκατέρωσ' ἀποβλέποιεν, πρὸς τε
τὸ φύσει δίκαιον καὶ καλὸν καὶ σῶφρον καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα, καὶ πρὸς ἐκεῖν'
αὐτὸ ἐν τοῖς ἀνθρώποις ἐμποιοῖεν, συμμειγνύντες τε καὶ κεραννύντες ἐκ τῶν
ἐπιτηδευμάτων τὸ ἀνδρείκελον, ἀπ' ἐκείνου τεκμαιρόμενοι, ὃ δὴ καὶ Ὅμηρος
ἐκάλεσεν ἐν τοῖς ἀνθρώποις ἐγγιγνόμενον θεοειδές (*Il.* 2.623, 2.862, etc.; *Od.*
1.113, 3.343, etc.) τε καὶ θεοεἰκελον (*Il.* 1.131, 19.155; *Od.* 3.416, 4.276, 8.256).

"SÓCRATES - Entonces, el filósofo, por su parte, al tener trato con lo divino y moderado, se vuelve moderado y divino en la medida en que le es posible al hombre. Pero hay mucha calumnia por todas partes.

ADIMANTO - Desde luego.

SOCR. - Por tanto -dije-, si este tuviera alguna necesidad de instituir en las costumbres de los hombres, tanto en privado como en público, lo que allí ve, y no de formarse solamente a sí mismo, ¿caso crees que será un mal maestro de prudencia, justicia y, en general, de toda virtud pública?

ADIM. - De ningún modo -dijo él-.

SOCR. - Pero, si la multitud se da cuenta de que decimos la verdad sobre él, ¿se irritarán entonces con los filósofos y desconfiarán de nosotros cuando decimos que una ciudad no podría ser feliz nunca de ninguna manera si no la diseñan los pintores que se sirven del modelo divino?

ADIM. - No se irritarán -dijo él-, si se dan cuenta. Pero, ¿a qué tipo de diseño te refieres?

SOCR. - Tomando la ciudad, -afirmé yo-, y las costumbres de los hombres como un cuadro, en primer lugar lo dejarían limpio, lo que sin duda no es fácil. Sabes, sin embargo, que se distinguirían enseguida de los demás en esto, en que no estarían dispuestos a poner la mano ni en un ciudadano ni en la ciudad, ni a redactar leyes antes de haberla recibido limpia o haberlo hecho ellos mismos.

ADIM. - Y actuarían correctamente, -dijo-.

SOCR. - ¿No crees que después de eso esbozarían la forma del régimen político?

ADIM. - ¿Qué, si no?

SOCR. - Después, creo que, construyendo sólidamente, volverían los ojos a ambos lados: se inspirarían en lo que por naturaleza es justo, bello, prudente y todo lo que es semejante, y, a su vez, en aquello que está en los hombres, combinando y mezclando conforme a las costumbres lo propiamente humano y fijando de ello lo que, cuando se daba en los hombres, Homero lo llamaba *similar* (*Il.* 2.623, 2.862, etc.; *Od.* 1.113, 3.343, etc.) y *semejante a los dioses*."

Platón recurre a estos epítetos homéricos para expresar que el filósofo llevará a cabo la organización política del Estado estableciendo como leyes o costumbres los mejores comportamientos del hombre, los que lo hacen ser semejante a los dioses. La cita, además de ser explícita, consideramos que cumple una función ornamental y que su finalidad en este caso es elevar el estilo. A pesar de que Temistio menciona a Platón en

su pasaje, consideramos que no ha sido influido por este texto y que la cita es de *Tht.* 176b, donde Platón no utiliza estos adjetivos, pero transmite una idea muy similar a la de Temistio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Lucianus sophista (s. II d.C.) *Pro imaginibus* 25

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su obra *Los retratos*, Luciano encomia a Pantea, una hermosa mujer de su época (cf. Navarro González 1988: 427). *A favor de los retratos* es su continuación y consiste en un diálogo entre dos personajes, Polístrato y Licinio. Este último se defiende de las protestas de Pantea por los elogios, puestas en boca del primero (cf. Zaragoza Botella 1990: 159). Licino, acusado de compararla con las diosas, argumenta a su favor que también Homero compara a hombres y mujeres con las divinidades. El texto que nos interesa es como sigue:

[...] ὁ πολίτης ὁ σὸς Ὅμηρος, ὃν καὶ νῦν ἀναβιβάσομαι συναγορεύσοντά μοι [...] καὶ αὖ πάλιν βροτολογῶ Ἰσχυρῆ φησὶν τιν' ὅμοιον εἶναι (*Il.* 11.295, 13.802, 20.46; *Od.* 8.115) καὶ ἄλλον ἄλλω, θεοειδῆ τὸν Φρύγα τὸν τοῦ Πριάμου (*Il.* 3.16, 3.27 etc.), καὶ θεοείκελον (*Il.* 24.217, 24.299, etc.) πολλάκις τὸν Πηλέως.

"Y en otra ocasión afirma que alguien es *semejante al funesto Ares* (*Il.* 11.295, 13.802, 20.46; *Od.* 8.115) y que otro lo es a otro, que el frigio, hijo de Príamo (sc. Paris) es *similar a los dioses* (*Il.* 3.16, 3.27 etc.), y muchas veces que Peleo es *semejante a los dioses* (*Il.* 24.217, 24.299, etc.)."

Es el propio Luciano quien nos revela la función de la cita, puesto que unas líneas antes de este pasaje (24) dice lo siguiente: "[...] ὁ πολίτης ὁ σὸς Ὅμηρος, ὃν καὶ νῦν ἀναβιβάσομαι συναγορεύσοντά μοι [...]" ("[...] tu conciudadano Homero, al que también ahora voy a hacer comparecer para que defienda mi causa [...]"). La cita es, por tanto, argumentativa y explícita. Respecto a la forma, la consideramos una referencia laxa, puesto que no es "θεοείκελος" el adjetivo que generalmente se le aplica a Peleo, sino "ἰππηλάτα".

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Maximus Tyrius (s. II d.C.) *Dissertationes* 23.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su disertación XXIII, Máximo argumenta que los guerreros son más útiles para la ciudad que los agricultores. Comienza de esta manera:

Ἔχεις εἰπεῖν τίνας ὀνομάζει Ὅμηρος ἐν τοῖς ἔπεσιν διογενεῖς (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.), καὶ θεοῖς εἰκέλους (*Il.* 1.131, 19.155; *Od.* 3.416, 4.276, 8.256), καὶ λαῶν ποιμένας (*Il.* 1.263, 2.85, etc.; *Od.* 3.156, 3.469, etc.), καὶ ἄλλα ὅσα ποιητὴν εἰκὸς ἀποσεμνύοντα τοῖς ὀνόμασιν ἀρετὴν ἀνδρός; ἄρα τοὺς ἐπὶ σκαπάνῃ καὶ αὐλακίᾳ πρὸς τῇ γῇ διαπονομένους, δεινοὺς ἀροῦν, ἀγαθοὺς φυτεύειν, ἐν ἀμῆτῳ δεξιούς, ἐν ὀρχάτῳ φιλοπόνους; [...] οἱ δὲ μακάριοι αὐτῶ ἀνδρες, οὓς ἐκεῖνος ἐπαινῶν χαίρει, ἕτεροὶ εἰσὶν ἐξ ἐτέρων ἐπιτηδευμάτων καὶ ἔργων [...]

"¿Puedes decir a quiénes llama Homero en sus versos *descendientes de Zeus* (Il. 1.337, 1.489, etc.; Od. 2.352, 2.366, etc.), *semejantes a los dioses* (Il. 1.131, 19.155; Od. 3.416, 4.276, 8.256), *pastores de hombres* (Il. 1.263, 2.85, etc.; Od. 3.156, 3.469, etc.) y el resto de calificativos que es natural que un poeta utilice al glorificar la excelencia de un hombre? ¿Acaso a los que trabajan con empeño en la tierra junto a la azada y el surco del arado, expertos en arar, buenos en plantar, diestros en la siega y amantes del trabajo en la huerta? [...] Para él los hombres afortunados, a los que aquel se complace en elogiar, son otros, por diferentes ocupaciones y actos [...]"

Máximo recurre a diversas expresiones homéricas, entre ellas al adjetivo "θεοείκελος", aunque lo parafrasea y lo divide en un sintagma formado por un adjetivo y un nominativo que funciona como término adyacente de dicho adjetivo, "θεοῖς εἴκελος". Lo hace para defender la tesis de su disertación y, por tanto, la cita funciona como argumento. Aunque no la acompaña del epíteto "θεοειδής", como hace Temistio, utiliza "διογενής", que lo emplea este último junto a "θεοείκελος" en Or. 6.79a.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Maximus Tyrius (s. II d.C.) *Dissertationes* 26.9

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su disertación XXVI, Máximo de Tiro defiende que hay filosofía en los poemas homéricos, a pesar de que se suelen ver como mitos o relatos. Alaba la sabiduría de Homero y considera que este fue el primer filósofo y que difundió este saber entre los griegos en forma de poesía. Expone las distintas enseñanzas que se pueden extraer de sus poemas y termina explicando cómo Odiseo se enfrenta a todos los problemas y los supera gracias a su virtud. Dice así:

αὐτόν γε μὴν τὸν Ὀδυσσεῖα οὐχ ὀραῖς, ὡς παντοίαις συμφοραῖς ἀντιτεχνώμενον ἀρετῇ σώζει καὶ τὸ δι' ἐκείνην θάρσος; Τοῦτο αὐτῷ τὸ ἐν Κίρκης μῶλυ (Od. 10.302-305;), τοῦτο τὸ ἐν θαλάττῃ κρηδεμνον (Od. 5.351-353), τοῦτο τῶν Πολυφήμου χειρῶν τὸν ἄνδρα ἐξάγει (Od. 9.318 ss.), τοῦτο ἐξ Αἴδου ἀνάγει (Od. 11.632 ss.) [...] τοῦτο ἄνδρα ποιεῖ διογενῆ (Il. 1.337, 1.489, etc.; Od. 2.352, 2.366, etc.) καὶ θεοῖς εἴκελον (Il. 1.131, 19.155; Od. 3.416, 4.276, 8.256), οἷον ἀξιοῖ Πλάτων εἶναι τὸν εὐδαίμονα.

"Sin embargo, respecto al propio Odiseo, ¿no ves que, cuando elabora planes contra toda clase de adversidades, lo salva su virtud y el valor derivado de aquella? Esto es la planta moly en el palacio de Circe (Od. 10.302-305), esto es el velo en el mar (Od. 5.351-353), esto salva a este hombre de las manos de Polifemo (Od. 9.318 ss.), esto le conduce desde el Hades (Od. 11.632 ss.) [...] esto hace a este hombre *descendiente de Zeus* (Il. 1.337, 1.489, etc.; Od. 2.352, 2.366, etc.) y *semejante a los dioses* (Il. 1.131, 19.155; Od. 3.416, 4.276, 8.256), tal como Platón cree que es el afortunado."

Como en la mención paralela anterior, Máximo recurre también en este caso al adjetivo homérico "θεοείκελος" y lo parafrasea de la misma forma. La idea que defiende con los ejemplos que aporta es que Homero demuestra que la "ἀρετή" del hombre es la que lo salva de la perdición. Por otra parte, el hecho de que el poeta diga que Odiseo es "semejante a los dioses" (aunque en los poemas el epíteto "θεοείκελος" en concreto, no se le aplica nunca a Odiseo, sino que se emplea su sinónimo

"θεοειδής") demuestra también la excelencia del héroe. También en este caso aparece el adjetivo "διογενής".

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Maximus Tyrius (s. II d.C.) *Dissertationes* 35.1-2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La disertación número XXXV de Máximo tiene por título "πῶς ἂν τις πρὸς φίλον παρασκευάσαιτο" ("de qué manera debería uno prepararse para conseguir un amigo"), aunque solo se ajusta a él al final de ella (Campos Daroca, 2005: 265). Comienza explicando que el rasgo que asemeja a algunos hombres a Zeus es una actitud afectuosa. El texto es como sigue:

Ἔχους εἰπεῖν τίνάς ποτὲ Ὅμηρος ὀνομάζων χαίρει θεοῖς εἰκέλους (Il. 1.131, 9.485, 9.494, etc.; Od. 3.416, 4.276, 8.256, etc.), καὶ δίους (Il. 1.7, 1.121, 1.145, etc.; Od. 1.196, 1.298, 1.396, etc.), καὶ μῆτιν ἀταλάντους Δίι (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.); τίνας γὰρ ἀλλ' ἢ τοὺς ἀρίστους, Ἀγαμέμνονά τε καὶ Ἀχιλλεῖα καὶ Ὀδυσσεῖα, καὶ ὅστις ἄλλος συνετέλει αὐτῷ εἰς ἐπαίνου μοῖραν; τί δέ; εἰ μὴ τῷ Δίι εἵκαζεν αὐτούς, ἀλλ' ἢ Μαχάωνι τῷ ἰατρῷ ἢ Κάλχαντι τῷ μαντικῷ ἢ Νέστορι τῷ ἵππικῷ ἢ Μενεσθεῖ τῷ τακτικῷ ἢ Ἐπειῷ τῷ τέκτονι ἢ Νιρεῖ τῷ καλῷ, ἃρ' οὐκ ἂν εἶχες ἀποκρίνασθαί μοι τῆς εἰκόνης τὴν αἰτίαν; ἢ ἐκεῖ μὲν γνωρίζεις τὴν ὁμοιότητα, ἐνταῦθα δὲ ὅτι μὲν ὅμοιοι τῷ Δίι οἶσθα, καὶ ἐπαινεῖς τὸν εἰκάσαντα τῆς γνωρίσεως, τὸ δὲ γνώρισμα αὐτὸ ἀγνοεῖς; [...] πατέρα γὰρ που θεῶν καὶ ἀνθρώπων εἶναι λέγει τὸν Δία, οὐτι που διότι ὑπεκδὺς τοῦ οὐρανοῦ, νῦν μὲν ὄρνιθι εἰκασθεῖς, νῦν δὲ χρυσῷ, καὶ ἄλλοτε ἄλλω, γυναιξὶ θνηταῖς ἐπλησίαζεν,

σπερμαίνων τὰ πρῶτα γένος κυδρῶν βασιλῆων (Hes. fr. 1.6 M-W)

- οὕτω γὰρ ἂν εἶη ὁ Ζεὺς ὀλιγοτεκνότατος - ἀλλὰ τὴν αἰτίαν ἀναθεῖς αὐτῷ τοῦ εἶναι τὰ γένη ταῦτα καὶ σώζεσθαι, προσειπεῖν πατέρα, τῶν ἐν φιλίᾳ ὀνομάτων τὸ πρεσβύτατον. Εἶεν· οὕτω σοι τὰ τοῦ Διὸς ἔχει. Τὰ δὲ τῶν ὁμοίων τῷ Δίι ἄρ' ἤγεῖ ἄλλη πη ἔχειν; [...] πῶς οὖν γένοιντ' ἂν ὅμοιοι ἀνθρώποι Δίι; μιμούμενοι αὐτοῦ τὸ σωστικὸν καὶ φιλητικὸν καὶ πατρικὸν δὴ τοῦτο.

"¿Podrías decir a quiénes se complace Homero en llamar *semejantes a los dioses* (Il. 1.131, 9.485, 9.494, etc.; Od. 3.416, 4.276, 8.256, etc.), *divinos* (Il. 1.7, 1.121, 1.145, etc.; Od. 1.196, 1.298, 1.396, etc.) y *comparables a Zeus en prudencia* (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.)? ¿A qué otros, en efecto, sino a los mejores: a Agamenón, Aquiles, Odiseo y a cualquier otro que para él forme parte de la clase de personas dignas de elogio? ¿Y qué? Si no los comparase con Zeus, sino con Macaón el médico, Calcante el adivino, Néstor el jinete, Menesteo el táctico, Epeo el carpintero o Nereo el hermoso, ¿acaso no podrías indicarme el fundamento de la comparación? ¿O es que reconoces la semejanza en este caso, y en aquel, en cambio, sabes que son parecidos a Zeus y elogias por su sabiduría al que hizo la comparación, pero desconoces el motivo del parecido en sí? [...] En efecto, dice que el padre de dioses y hombres es Zeus, no porque, habiéndose deslizado desde el cielo, ora con figura de ave, ora de oro, y otras veces de otras cosas, tuviera relaciones sexuales con mujeres mortales,

procreando en primer lugar una prole de ilustres reyes (Hes. fr. 1.16 M-W)

- pues de este modo tendría Zeus pocos hijos - sino que, atribuyéndole la causa de que estas familias existan y subsistan, lo llama padre, el más venerable de los nombres del afecto. Y bien, así tienes las cosas respecto a Zeus. Por lo que se refiere a las de quienes

son semejantes a Zeus, ¿acaso crees que es de otro modo? [...] Por tanto, ¿de qué manera podrían ser los hombres semejantes a Zeus? Sin duda imitando esa faceta salvadora suya, amable y paternal."

Máximo parafrasea de nuevo el epíteto "θεοείκελος" y lo emplea como parte de su argumentación. Se propone demostrar que Homero aplica este elogio a los hombres cuando se asemejan a Zeus en su faceta afectuosa y protectora. En este caso no aparece acompañado de "διογενής", pero sí de una expresión muy habitual en los discursos de Temistio, "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος" (cf. Them. Or. 2.34d, 11.143b, 15.188b).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

6. Clemens Alexandrinus (ss. II/III d.C.) *Stromateis* 4.26.171.4

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Stromata* es una obra filosófica y cristiana en la que se tratan una gran variedad de temas. El libro IV, que habla sobre el cristiano perfecto (Merino Rodríguez, 1996: 33) contiene un pasaje en el que leemos lo siguiente sobre los gnósticos:

θεὸν χρῆ μιμεῖσθαι εἰς ὅσον δύναμις τῷ γνωστικῷ. ἐμοὶ δὲ καὶ οἱ ποιηταὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς παρὰ σφίσι θεοειδέας (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.) προσαγορεύειν δοκοῦσι καὶ δίους (Il. 1.7, 1.121, 1.145, etc.; Od. 1.196, 1.298, 1.396, etc.) καὶ ἀντιθέους (Il. 1.264, 3.186, etc.; Od. 1.21, 1.70, etc.) καὶ Διὶ μῆτιν ἀτάλαντους (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.) καὶ «θεοῖς ἐναλίγκια μῆδε' ἔχοντας» (Od. 13.89) καὶ θεοεικέλους (Il. 1.131, 9.485, 9.494, etc.; Od. 3.416, 4.276, 8.256, etc.), τὸ «κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν» περιτρώγοντες.

"Es necesario que el gnóstico imite a Dios en todo lo que le sea posible. A mí me parece que también los poetas en sus obras llaman a los elegidos *semejantes a los dioses* (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.), *divinos* (Il. 1.7, 1.121, 1.145, etc.; Od. 1.196, 1.298, 1.396, etc.), *parecidos a los dioses* (Il. 1.264, 3.186, etc.; Od. 1.21, 1.70, etc.), *comparables a Zeus en prudencia* (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.), *que tienen pensamientos parecidos a los dioses* (Od. 13.89) e *iguales a los dioses* (Il. 1.131, 9.485, 9.494, etc.; Od. 3.416, 4.276, 8.256, etc.), mordisqueando el *a imagen y semejanza* (LXX Ge. 1.26)."

A pesar de que el autor atribuye las expresiones empleadas a "los poetas", todas ellas son homéricas. El epíteto "θεοείκελος" se emplea como argumento, para apoyar la idea de que el gnóstico debe asemejarse a Dios lo máximo posible. Clemente recurre a la autoridad de los poetas porque también ellos creían que los mejores personajes y los más ilustres eran semejantes a los dioses.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

7. Clemens Alexandrinus (ss. II/III d.C.) *Stromateis* 6.9.72.2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el pasaje que nos ocupa a continuación también se habla sobre el gnóstico. En este caso, lo que se dice es que este debe igualar a Dios en "ἀπάθεια" ("impasibilidad"). El fragmento que nos interesa es como sigue:

νοερὸς γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, καθ' ὃ ὁ τοῦ νοῦ εἰκονισμὸς ὁράται ἐν μόνῳ τῷ ἀνθρώπῳ, ἢ καὶ θεοειδῆς (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.) καὶ θεοείκελος

(*Il.* 1.131, 9.485, 9.494, etc.; *Od.* 3.416, 4.276, 8.256, etc.) ὁ ἀγαθὸς ἀνὴρ κατὰ ψυχὴν ὅ τε αὖ θεὸς ἀνθρωποειδής· τὸ γὰρ εἶδος ἐκάστου ὁ νοῦς, ᾧ χαρακτηρίζομεθα. παρ' ὃ καὶ οἱ εἰς ἀνθρώπον ἀμαρτάνοντες ἀνόσιοί τε καὶ ἀσεβεῖς.

"En efecto, la palabra de Dios está dotada de inteligencia, según cómo la representación de la inteligencia se ve solo en el hombre, por lo cual, el hombre bueno es semejante (*Il.* 2.623, 2.862, etc.; *Od.* 1.113, 3.343, etc.) y similar a Dios (*Il.* 1.131, 9.485, 9.494, etc.; *Od.* 3.416, 4.276, 8.256, etc.) por lo que se refiere al alma, y a su vez, Dios tiene forma humana. Pues el aspecto de cada uno es la inteligencia con la que nos distinguimos. Según esto, quienes pecan contra un hombre son impíos y sacrílegos."

Clemente emplea esta vez el epíteto homérico "θεοείκελος" de forma implícita y la función que cumple la cita es meramente ornamental.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Libanius sophista (s. IV d.C.) *Oratio* 15.34

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El discurso XV de Libanio pertenece a los llamados "julianos" y lo compone tras la marcha del emperador a la campaña persa (González Gálvez, 2001: 17). En un pasaje de este, explica que los dioses tienen clemencia con los hombres que, después de cometer un delito, les realizan súplicas. A ello se refiere el siguiente texto:

ἀλλ' οἶμαι καὶ πλημμελοῦμεν καὶ ἰκετεύομεν καὶ σωζόμεθα. καὶ ὁ θεοείκελος (*Il.* 1.131, 19.155; *Od.* 3.416, 4.276, 8.256) ἀκριβῶς τοῦτο ἔστιν οὐχ ὁ τοῖς θεοῖς τὴν μορφήν εἰκώς, οὐ γὰρ οἶόν τε, ἀλλ' ὅστις ἐτοίμως ἔχων εὖ ποιεῖν οὐκ ἐπιθυμεῖ πανταχοῦ τιμωριῶν.

"Sin embargo, creo que erramos, suplicamos y nos salvamos. Y bien, el hombre semejante a la divinidad (*Il.* 1.131, 19.155; *Od.* 3.416, 4.276, 8.256) es exactamente eso, no el que se parece a los dioses en su aspecto, pues no es posible, sino el que, estando preparado para hacer el bien, no desea de ningún modo castigos."

Aunque en este pasaje Libanio emplea el epíteto "θεοείκελος" solo, a diferencia de Temistio, que como vimos lo acompañaba de otro con el mismo significado, consideramos paralelo el texto porque la idea que se transmite es similar, es decir, que son semejantes a la divinidad quienes actúan de forma justa. La diferencia principal es que Libanio habla de los hombres en general y Temistio de los reyes. La cita en este caso es implícita y la función estilística, pues se busca elevar la expresión con ella y no apoyar una tesis propia.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Libanius sophista (s. IV d.C.) *Oratio* 47.35

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el discurso XLVII, pronunciado en tiempos del emperador Teodosio, Libanio denuncia el patronazgo militar, alegando que esta práctica podría arruinar el orden social y político del imperio (González Gálvez, 2001: 285). En el pasaje que nos interesa, se dirige al emperador, tratando de obtener su favor, de la siguiente manera:

ἔστι γὰρ καὶ γέγραπται καὶ κεῖται νομοθέτην ἔχων τὸν σβέσαντα μὲν τυραννίδα, στήσαντα δὲ Σκυθικὴν φλόγα, καὶ μέγιστόν ἐστί μοι κατὰ τῶν πραττομένων, ὅτι μου συναγορεύει τῷ λόγῳ διὰ τοῦ νόμου βασιλεὺς θεοεἰκελος (Il. 1.131, 19.155; Od. 3.416, 4.276, 8.256), εἶπεν ἄν Ὀμηρος, τῇ ψυχῇ μᾶλλον ἢ τῷ σώματι.

"En efecto, existe, está escrita y está establecida (sc. una ley contra el patronazgo), teniendo como legislador al que extinguió la tiranía y detuvo la llama escita, y para mí el hecho más importante es que apoya mi argumento a través de la ley un rey semejante a la divinidad (Il. 1.131, 19.155; Od. 3.416, 4.276, 8.256), como diría Homero, más por su alma que por su cuerpo."

Como en el pasaje anterior, aunque solo se emplea el adjetivo homérico "θεοεἰκελος", lo consideramos mención paralela de Temistio por la semejanza en la idea transmitida por ambos autores. En este caso, Libanio también se dirige al emperador y, curiosamente, al mismo al Temistio le dirige su discurso. La cita sí es explícita esta vez y la función es también estilística, pues el objetivo es la *captatio benevolentiae* del soberano.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Epiphanius Constantiensis (ss. IV/V d.C.) *Panarion seu adversus LXXX haereses* 2.64.27

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Panarion* es una obra en la que se describen y se argumenta en contra de una serie de doctrinas que el autor considera heréticas (Williams, 2009: XX). Para refutar las teorías de Orígenes, Epifanio cita un amplio fragmento que, según él, son palabras de Metodio. A él pertenece el siguiente pasaje en el que se habla sobre las diferencias entre el hombre y los demás seres vivos:

καὶ τοῖς μὲν διάφορα σχήματα φύσεως δίδονται καὶ μορφαί, ὀπόσας ἢ στερέμνιος καὶ ὄρατὴ φύσις κελεύοντος θεοῦ ἐγέννησε· τῷ δὲ τὸ θεοειδὲς καὶ θεοεἰκελον (Il. 1.131, 19.155; Od. 3.416, 4.276, 8.256) καὶ πάντα πρὸς ἐκείνην ἀπηκριβωμένον τὴν πρωτότυπον τοῦ πατρὸς καὶ μονογενοῦς εἰκόνα. «ἐποίησε γὰρ ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν» (LXX, Ge. 1.26).

"A estos (sc. los demás seres vivos) se les han otorgado diferentes aspectos y formas de la naturaleza, cuantas, ordenándolo Dios, la naturaleza sólida y visible produce. A este (sc. al hombre) se le ha concedido lo similar y semejante a Dios (Il. 1.131, 19.155; Od. 3.416, 4.276, 8.256), y todo lo que ha sido perfeccionado según aquella imagen original del Padre y el Unigénito. 'En efecto, Dios creó al hombre; lo creó a imagen de Dios' (LXX, Ge. 1.26)."

Epifanio, como Temistio emplea los dos adjetivos, "θεοεἰκελος" y "θεοειδής". En este caso, sin embargo, la cita es implícita y la finalidad estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Synesius Cyrenensis (ss. IV/V d.C.) *Caluitii encomium* 10

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Elogio de la calvicie* es un tratado en el que Sinesio se

propone rebatir los argumentos de Dión de Crisóstomo en *Elogio de la cabellera*, conservado este último gracias a que Sinesio lo transmite en su obra (García Romero, 1993: 300). En el pasaje que nos ocupa, alaba la calvicie diciendo lo siguiente:

ἐμοὶ δὴ καὶ τοῖς ἐμοῖς παρείη τουτὶ τὰγαθόν, ὃ με ποιεῖ τοῖς θεοῖς παραπλήσιον· οὐ γὰρ ἕτεροί τινές εἰσιν ἀντὶ τῶν οὕτως ἐχόντων ἀντίθεοι, οὐδ' οὐς μᾶλλον προσήκει θεοειδέας (*Il.* 2.623, 2.862, etc.; *Od.* 1.113, 3.343, etc.) καὶ θεοεικέλους (*Il.* 1.131, 19.155; *Od.* 3.416, 4.276, 8.256) καλεῖν, καὶ τᾶλλα πάντα τὰ τοῦ θεοῦ κάλλους ὀνόματα.

"Por tanto, ¡ojalá que a mí y a los míos nos asista este bien que me hace casi igual a los dioses! Pues no existe ningún otro en lugar de los que están así (sc. calvos) parecido a los dioses, ni a los que sea más apropiado llamar *similares* (*Il.* 2.623, 2.862, etc.; *Od.* 1.113, 3.343, etc.) y *semejantes a los dioses* (*Il.* 1.131, 19.155; *Od.* 3.416, 4.276, 8.256), o cualquier otra denominación de la belleza divina."

La cita de Sinesio es, como vemos, implícita. El objetivo de esta es ensalzar a aquellos que están calvos y, por tanto, la cita cumple una función estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

Comentario:

Temistio dedica su discurso XV al emperador Teodosio. Comienza la composición haciendo referencia a las obras de Homero, Tucídides y Hesíodo, y defendiendo su derecho a componerle discursos al monarca. Destaca en él la importancia de que un soberano sea justo, porque de esta forma no solo se beneficia a sí mismo, sino a todo el imperio. Elogia, además, la forma en la que Teodosio gobierna, pues lo hace con humanidad.

Temistio, en los párrafos previos al pasaje que nos ocupa, argumenta que es propio de los generales destacar en el combate o por sus cualidades físicas, mientras que la tarea de un rey es "hacerse igual a Zeus", es decir, gobernar de forma justa. En el párrafo que nos interesa continúa defendiendo esta idea y, por eso, afirma que la "δίκη" ("justicia") y la "εὐδικία" ("buen derecho") son las que hacen que un rey sea "θεοείκελος" ("semejante a la divinidad"). Se trata de un adjetivo homérico que aparece dos veces en la *Iliada* (1.131, 19.155) y tres en la *Odisea* (3.416, 4.276, 8.256), acompañando siempre al nombre de un héroe en forma de fórmula. Consideramos la cita explícita, por la afirmación posterior sobre que probablemente Platón aprendiera "esto" de Homero cuando "dice que la justicia, con ayuda de la prudencia, es semejanza con la divinidad". Si Platón lo aprendió de Homero, evidentemente también Temistio. Respecto a la forma, aunque el epíteto se menciona literalmente (no hay lugar para mucha variación en la cita de una palabra) lo consideramos una referencia laxa, porque se emplea descontextualizada y no aparece en forma de fórmula, acompañada por el nombre de ningún un héroe homérico, tal y como hemos dicho que ocurre en los poemas. La

función de la cita es, en nuestra opinión, argumentativa, porque Temistio se apoya en la autoridad de Homero para defender su tesis.

El autor emplea el adjetivo que nos ocupa en otro discurso, concretamente en *Or.* 6.79a, donde explica que al monarca solamente le es accesible la asimilación a Dios a través del ejercicio constante del bien. También en esa ocasión lo acompaña del epíteto "θεοειδής". Además de él, son innumerables los autores que utilizan el adjetivo "θεοείκελος"; por eso, para el estudio de las menciones paralelas, nos hemos visto en la necesidad de realizar una criba, quedándonos con aquellas que resultan de mayor interés. Hemos considerado apropiado estudiar los textos de autores que, como Temistio, recurren a los dos adjetivos en un mismo pasaje o que emplean otras locuciones que son también propias de nuestro autor, como es el caso de Máximo de Tiro. Entre los pasajes que hemos dejado fuera de nuestro estudio tenemos principalmente textos posteriores a Temistio, poéticos, gramaticales y algunos en los que se cita el epíteto de forma incidental, es decir, porque al autor le interesa por otros motivos un verso en el que casualmente aparece.

Temistio no es original en el uso de la cita, porque, como vemos, son muchos los autores que emplean juntos los dos adjetivos y, además, Libanio, aunque solo recurre a "θεοείκελος", lo hace de una forma muy similar a Temistio. Como ya hemos argumentado, la cita a Platón en el texto de Temistio consideramos que es a *Th.* 176b y no al pasaje que hemos estudiado, puesto que, además, la idea que ambos defienden son bastante diferentes.

Conclusiones:

La cita no es relevante de cara al establecimiento del texto de los poemas, pero sí es interesante desde el punto de vista del estudio de la cita homérica con función argumentativa.

Bibliografía:

- Navarro González, J. L. (1988), *Luciano. Obras*, vol. 2, Madrid.
- Zaragoza Botella, J. (1990), *Luciano. Obras*, vol. 3, Madrid.
- Campos Daroca, J. (2005), *Maximo de Tiro. Disertaciones filosóficas XVIII-XLI*, Madrid.
- Merino Rodríguez, M. (1996), *Clemente de Alejandría. Stromata I, cultura y religión*, Madrid.
- González Gálvez, A. (2001), *Libanio. Discursos III, discursos julianeos*, Madrid.
- González Gálvez, A. (2001), *Libanio. Discursos II*, Madrid.
- Williams, F. (2009), *The Panarion of Epiphanius of Salamis. Book I (Sects 1-46)*, Leiden
- García Romero, F. A. (1993), *Sinesio de Cirene. Himnos y tratados*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
12 de enero del 2018